

Prácticas discursivas en espacios de mediación. Traducción, literatura, enseñanza

Proyecto SeCyT N° PIUNT 2014 H547 FL del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Tucumán. 2014-2016

Directora: Nora Vera de Tamagnini

Co-directora: Viviana D'Andrea de Moreno

Integrantes: Verónica Cáceres, María del Huerto Heredia Zazzarini,
Patricia Sánchez, Pía Marcaida, Adriana Lucero

Estudiantes colaboradores: María Gabriela Rojas

Becaria: Estefanía Mansilla

Al analizar los cambios e hibridaciones que caracterizan las prácticas discursivas en la actualidad, el enfoque constructivista del conocimiento permite echar luz sobre procesos tan característicos como la literatura, la traducción y la enseñanza. Estas actividades humanas se desarrollan, además, en zonas de contacto entre actores, agentes, sistemas y formas. La dinámica de mediación que se instaura en esas zonas produce, en buena parte de los casos, el surgimiento de nuevas formas de prácticas del discurso. Establecer la dinámica de esos procesos, describirlos y llegar a identificar factores coadyuvantes permitiría efectuar una síntesis de estas transformaciones que involucran géneros, roles y planos, todos ellos conectados con la construcción de sentido. Las áreas de despliegue de los procesos mencionados elegidas en el estudio, traducción, literatura y enseñanza, plantean escenarios un tanto diferentes. En el primer caso, bien conocido es el rol de mediador que tiene el traductor y también el intérprete en el plano de la comunicación y la interacción, tanto en el universo del discurso como en el universo factual. El nivel de definición del aporte propuesto es el de las léxias en el discurso de especialidad, su circulación y su naturalización en textos traducidos. En el caso de la literatura, se estudiará en particular las características del espacio semiótico resultante de la mediación literaria en internet, en los blogs que contienen crítica de obras literarias. En el caso de la enseñanza, se estudiará el impacto de internet y de las herramientas 2.0 en el diseño y gestión de e-cats, blogs y páginas en la educación superior universitaria, en particular en los producidos por docentes de Pedagogía y Ciencias de la Educación.